



**ASSB·BSB**

Azienda Servizi Sociali di Bolzano  
Betrieb für Sozialdienste Bozen

**AVVISO PUBBLICO PER L'ACQUISIZIONE DI  
MANIFESTAZIONI DI INTERESSE DA PARTE DI  
COOPERATIVE DI TIPO B AI FINI DEL  
SERVIZIO DI GESTIONE BAR PRESSO LE  
STRUTTURE RESIDENZIALI PER ANZIANI  
GESTITE DALL'A.S.S.B.**

**ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG ZUR  
EINHOLUNG VON  
INTERESSENSBEKUNDUNGEN VON  
SEITEN DER GENOSSENSCHAFTEN DES  
TYPUS "B" IM HINBLICK AUF DIE FÜHRUNG  
DES BARBETRIEBS IN DEN  
SENIORENWOHNHEIMEN DES BSB**

1. Si rende noto che la Ripartizione Servizi residenziali e semiresidenziali dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano intende acquisire, tramite un'indagine conoscitiva di mercato, manifestazioni di interesse da parte di Cooperative sociali di tipo "B" in possesso dei requisiti di ordine generale per poter contrarre con la Pubblica Amministrazione, al fine di affidare la gestione del servizio bar presso le strutture residenziali per anziani come meglio di seguito specificato.

2. L'oggetto dell'affidamento è il servizio di gestione bar delle seguenti quattro strutture residenziali per anziani:

- Residenza per anziani Villa Europa - via Milano 147 - 39100 Bolzano
- Residenza per anziani Don Bosco - via Milano 170 - 39100 Bolzano
- Residenza per anziani Villa Serena - via Fago 18/20 - 39100 Bolzano
- Residenza per anziani Villa Armonia - viale Trento 13 - 39100 Bolzano

L'affidamento avrà durata triennale.

**3. Modalità di esecuzione del servizio e doveri della Cooperativa:**

La Cooperativa è tenuta:

a) a svolgere il servizio bar in tutte le quattro strutture residenziali per anziani dell'Azienda sopra indicate;

1. Hiermit wird bekannt gegeben, dass die Abteilung stationäre und teil-stationäre Einrichtungen des Betriebs für Sozialdienste Bozen durch eine Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen der Sozialgenossenschaften des Typs "B" im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für den Vertragsabschluss mit öffentlichen Körperschaften vorgehen wird, um die Führung des weiter unten spezifizierten Barbetriebs in den Seniorenwohnheimen zuzuteilen.

2. Die gegenständliche Vergabe bezieht sich auf die Führung des Barbetriebs in den folgenden vier stationären Einrichtungen für Senioren:

- Seniorenwohnheim Villa Europa, Mailandstr. Nr. 147 - 39100 Bozen;
- Seniorenwohnheim Don Bosco, Mailandstr. Nr. 170 - 39100 Bozen;
- Seniorenwohnheim Villa Serena, Fagenstr. Nr. 18/20 - 39100 Bozen;
- Seniorenwohnheim Villa Harmonie, Trientnerstr. Nr. 13 - 39100 Bozen.

Der Zuschlag wird für einen Dreijahreszeitraum vergeben.

**3. Durchführungsmodalitäten und Pflichten der Genossenschaft**

Die Genossenschaft muss:

a) den Barbetrieb in allen vier, oben erwähnten Seniorenwohnheimen des BSB gewährleisten;

- b) a condurre gli esercizi anche con l'impiego di soggetti svantaggiati, il cui svantaggio non precluda lo svolgimento del servizio in maniera decorosa, nel rispetto delle leggi e delle norme amministrative, di pubblica sicurezza, previdenziali ed igienico-sanitarie, con particolare attenzione alle norme in materia di sicurezza sul lavoro e HACCP, esonerando l'Azienda da qualsivoglia responsabilità;
- c) a concordare con l'Azienda un listino dei prezzi di vendita che sarà parte integrante della convenzione;
- d) a limitare l'uso di alcolici e di superalcolici agli ospiti, secondo le indicazioni che le singole strutture vorranno impartire e che saranno sottoscritte dalle parti;
- e) a garantire l'apertura dei locali tutti i giorni della settimana, festività comprese, secondo il seguente orario minimo:
- Casa di Riposo "Serena":  
da lunedì a venerdì 8.30 - 11.30 / 15.00 - 17.30  
sabato e domenica 9.00 - 11.00 / 15.00 - 17.30
  - Casa di Riposo "Villa Armonia":  
da lunedì a venerdì 8.15 - 11.30 / 15.00 - 17.30  
sabato e domenica 9.00 - 11.00 / 15.00 - 17.30
  - Casa di Riposo "Don Bosco":  
da lunedì a venerdì 8.00 - 13.30 / 14.30 - 18.00  
sabato e domenica 9.30 - 12.00 / 15.00 - 18.00
  - Centro di Degenza "Villa Europa":  
da lunedì a venerdì 8.30 - 12.00 / 15.00 - 17.30  
sabato e domenica 10.00 - 11.30 / 15.00 - 17.30
- f) a vendere prodotti di buona qualità. In particolare:
- b) den Barbetrieb auch durch den Einsatz von benachteiligten Personen gewährleisten, sofern die Benachteiligung nicht die ordnungsgemäße und angemessene Dienstleistung verhindert. In diesem Zusammenhang muss die Genossenschaft alle einschlägigen und geltenden Gesetze, die administrativen Vorschriften, die Vorgaben zum öffentlichen Wohl, zur Fürsorge und in Sachen Hygiene und Gesundheit - hier mit besonderem Bezug auf die Vorschriften zur Arbeitssicherheit und zu den HACCP - Verfahren - einhalten und befreit den Betrieb von jeglicher diesbezüglichen Haftung.
- c) mit dem Betrieb eine Preisliste aushandeln, die als wesentlicher Bestandteil in das Abkommen eingefügt wird;
- d) den Konsum von Alkohol und Superalkoholika von Seiten der Heimbewohner/innen gemäß den Vorgaben der einzelnen Einrichtungen einschränken, wobei besagte Vorgaben von den Parteien unterzeichnet werden müssen;
- e) den Barbetrieb an allen Wochentagen - auch an den Feiertagen - in Beachtung der folgenden Öffnungszeiten erbringen:
- Seniorenwohnheim „Villa Serena“:  
Montag bis Freitag: 08.30 -11.30 Uhr/15.00 - 17.30 Uhr;  
Samstag und Sonntag: 9.00 - 11.00 Uhr/ 15.00 - 17.30 Uhr;
  - Seniorenwohnheim „Villa Harmonie“:  
Montag bis Freitag: 8.15 - 11.30 Uhr/ 15.00 - 17.30 Uhr;  
Samstag und Sonntag: 9.00 - 11.00 Uhr/ 15.00 - 17.30 Uhr;
  - Seniorenwohnheim „Don Bosco“:  
Montag bis Freitag: 08.30 -13.30 Uhr/14.30 - 18.00 Uhr;  
Samstag und Sonntag: 9.30 - 12.00 Uhr/ 15.00 - 18.00 Uhr;
  - Seniorenwohnheim „Villa Europa“:  
Montag bis Freitag: 8.30 - 12.00 Uhr/ 15.00 - 17.30 Uhr;  
Samstag und Sonntag: 10.00 - 11.30 Uhr/ 15.00 - 17.30 Uhr.
- f) qualitativ hochwertige Produkte anbieten, wobei insbesondere Folgendes gilt:

- i vini saranno D.O.C.;  
- i panini dovranno essere confezionati in giornata e come gli altri prodotti ammessi alla vendita (tramezzini, ecc.) secondo le vigenti disposizioni in materia di commercio, igiene e sanità; le stesse disposizioni dovranno essere rispettate per la conservazione di detti prodotti, durante il periodo di distribuzione degli stessi; non potranno essere somministrati prodotti che siano stati sottoposti precedentemente, da parte della Cooperativa stessa, a surgelazione o congelazione;

g) a impegnarsi per ridurre al minimo l'utilizzo di stoviglie monouso non riciclabili (piatti, bicchieri, cucchiaini etc.) sfruttando materiali riutilizzabili (vetro, ceramica etc.) o quanto più possibile ecologici (di materiale riciclabile) e comunque a adottare misure necessarie per ridurre al minimo l'impatto ambientale;

h) i rifiuti, tranne quelli speciali, devono essere prelevati dai vari punti di raccolta presenti e allontanati dai fabbricati in contenitori appositi, a cura e spese della Cooperativa tenendo conto delle disposizioni riguardanti la raccolta differenziata degli stessi;

i) la Cooperativa si assume ogni responsabilità per tutti i comportamenti contrari alle disposizioni riguardanti lo smaltimento differenziato dei rifiuti e alle indicazioni date dalla direzione della struttura e pertanto sarà tenuta al risarcimento dei danni per tutte le relative inosservanze o dovrà accollarsi tutte le spese conseguenti;

l) la Cooperativa può avvalersi della collaborazione di altre cooperative e/o consorzi per espletare i servizi in oggetto alla presente convenzione, dandone previa informazione all'Azienda;

I locali in cui si svolge l'attività saranno – a cura e spese della Cooperativa – arredati e attrezzati in modo integrativo rispetto all'esistente, nonché forniti di quanto necessario alla continua, funzionale ed accurata conduzione dell'esercizio e all'aggiornata ed efficiente offerta del servizio. La Cooperativa si obbliga a dotarsi di

- Weine: die Weine müssen die kontrollierte Ursprungsbezeichnung (D.O.C.) aufweisen;  
- die Brote müssen - wie alle anderen, zum Verkauf zugelassenen Produkte (Sandwiches usw.) - gemäß den geltenden Vorschriften in Sachen Handel, Hygiene und Gesundheit tagesfrisch verpackt sein; dieselben Anordnungen gelten auch für die Aufbewahrung besagter Produkte im gesamten Verabreichungszeitraum. Es dürfen keine Produkte verabreicht werden, die vorher von der Genossenschaft gefroren bzw. tiefgefroren worden sind.

g) die Verwendung von nicht-wiederverwertbaren Einwegbestecken (Teller, Gläser, Tee- und Kaffeelöffel, usw.) minimieren und an deren Stelle wiederverwertbare Materialien (Glas, Keramik, usw.) oder möglichst umweltfreundliche (aus wiederverwertbaren Materialien) Produkte verwenden. Die Genossenschaft verpflichtet sich auf alle Fälle, die Auswirkungen auf die Umwelt möglichst gering zu halten.

h) den Müll - mit Ausnahme des Sondermülls - von den eigens gekennzeichneten Sammelstellen abholen und selbigen in geeigneten Behältern, auf eigene Veranlassung und Kosten sowie in Beachtung der geltenden Vorschriften zur getrennten Müllsammlung, von den Seniorenwohnheimen wegtransportieren;

i) jegliche Haftung und Verantwortung für Handlungen übernehmen, die besagte Vorschriften zur getrennten Müllsammlung und die weiteren Vorgaben der Seniorenwohnheime missachten und muss demnach die Schadensvergütung für alle Missachtungen und die daraus hervorgehenden Ausgaben übernehmen.

j) Die Genossenschaft kann nach entsprechender, vorheriger Bekanntgabe an den und Information des BSB, für die Erbringung der gegenständlichen Dienste die Mitarbeit anderer Genossenschaften und/oder Konsortien in Anspruch nehmen.

Die Räumlichkeiten für den Barbetrieb müssen - auf Veranlassung und Kosten der Genossenschaft - ergänzend zum aktuellen Bestand eingerichtet und ausgerüstet sowie mit sämtlichen Produkten versehen werden, die für den durchgehenden, funktionellen und akkuraten Barbetrieb und das immer aktuelle

arredamenti ed attrezzature conformi alle vigenti normative in materia di pubblici esercizi, sicurezza, igiene e sanità. Si impegna altresì a vincolare tutti gli arredi, le attrezzature e quanto attinente alla gestione dell'esercizio all'uso cui sono destinati.

Sono a carico della Cooperativa, durante la durata della convenzione, le pulizie dei locali.

La manutenzione ordinaria e straordinaria ai locali ed agli impianti è a carico dell'Azienda. Qualora la Cooperativa non abbia segnalato tempestivamente gli interventi manutentivi necessari causando danni ai locali ed agli impianti, l'Azienda non risponderà di tali danni, che saranno responsabilità esclusiva della Cooperativa.

La Cooperativa è responsabile dei danni ai locali, agli impianti in esso dislocati e alle persone causate da incuria.

A titolo di contributo per parziale rimborso spese la Cooperativa versa all'Azienda l'importo simbolico di Euro 600,00 (IVA esclusa) annuali, in rate mensili anticipate di Euro 50,00 (IVA esclusa).

Il suddetto importo è comprensivo delle spese di riscaldamento e acqua, delle spese di energia elettrica, con esclusione invece di tutte le tasse, imposte dirette e indirette e premi per l'assicurazione che la Cooperativa deve stipulare contro la responsabilità civile per danni a persone e cose derivanti dall'esercizio delle attività.

A completa garanzia dell'esatta osservanza degli obblighi assunti e per il recupero dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi la Cooperativa è tenuta a prestare una cauzione di Euro 500,00 che rimarrà vincolata per tutto il periodo del servizio.

Per quanto riguarda il personale da adibire al servizio la Cooperativa sarà tenuta al rispetto

un efficiente Dienstangebot notwendig sind. Die Genossenschaft muss - in Beachtung aller einschlägigen Vorschriften zu den Gaststätten, zur Sicherheit, Hygiene und Gesundheit - zur Beschaffung von Einrichtungsgegenständen und Ausrüstungen vorgehen und verpflichtet sich, den Einsatz des Mobiliars, der Ausrüstungen und der Produkte für den Barbetrieb an die ihnen zugedachte Zweckbestimmung zu binden.

Die Reinigung der Räumlichkeiten muss für die gesamte Dauer des Abkommens von der Genossenschaft übernommen werden.

Die ordentliche und außerordentliche Wartung der Räumlichkeiten und Anlagen sind Obliegenheiten des BSB. Sollte die Genossenschaft nicht zur unverzüglichen Meldung der Notwendigkeit an Wartungseingriffen vorgehen und damit Schäden an den Räumlichkeiten und Anlagen verursachen, wird die Vergütung besagter Schäden nicht vom BSB übernommen, sondern wird ausschließlich der Genossenschaft angelastet.

Die Genossenschaft haftet für diejenigen Schäden an den Räumlichkeiten, den sich darin befindlichen Anlagen und Personen, die auf Nachlässigkeit zurückzuführen sind.

Die Genossenschaft muss zugunsten des Betriebs als teilweise Rückerstattung der Kosten jährlich den Betrag von 600,00 Euro (zzgl. MWSt.) einzahlen, wobei dies in vorschüssigen Monatsraten zu jeweils 50,00 Euro (zzgl. MWSt.) erfolgen muss.

Der oben erwähnte Betrag enthält die Ausgaben für Wasser, Heizung und Strom, während die Steuern, direkten und indirekten Abgaben und die Prämien für die Versicherung für Personen- und Sachschäden im Zusammenhang mit dem Barbetrieb nicht inbegriffen sind. Die Genossenschaft muss zum Abschluss des entsprechenden Versicherungsvertrages vorgehen.

Die Genossenschaft muss zur Gewährleistung der punktgetreuen Einhaltung der Pflichten und zur Vergütung etwaiger Schäden im Zusammenhang mit der Missachtung besagter Pflichten eine Kautions im Maße von 500,00 Euro leisten, die für den gesamten Dienstzeitraum gebunden.

In Bezug auf das Personal, das für den Barbetrieb eingesetzt wird, muss die Genossenschaft die Sozialklausel gemäß Art. 37 des staatlichen Kollektivvertrages der

della clausola sociale prevista dall'art. 37 del CCNL Cooperative Sociali.

Si ritiene opportuno che le Cooperative interessate provvedano ad un sopralluogo presso le strutture sopra indicate per prendere visione dei locali e delle attrezzature che saranno messi a disposizione.

Per i sopralluoghi si prega di prendere contatto con i referenti delle strutture:

- Residenza per anziani Villa Europa: Dott. Mauro Predelli tel. 0471 248900
- Residenza per anziani Don Bosco: D.ssa Serena Bergesio tel. 0471 248600
- Residenza per anziani Villa Serena: Dott. Reinhard Prossliner tel. 0471 472511
- Residenza per anziani Villa Armonia: D.ssa Elisabetta Faccin tel. 0471 320500

### **Termini e modalità di presentazione della dichiarazione d'interesse**

Le Cooperative interessate devono far pervenire la dichiarazione di manifestazione di interesse (Allegato 1) **entro le ore 12.00 del giorno 31/01/2017** esclusivamente all'indirizzo di posta elettronica certificata **assb@legalmail.it**.

Non saranno prese in considerazione le manifestazioni di interesse che, per qualunque motivo, non saranno pervenute entro la data e l'ora di scadenza sopra indicate.

Alla dichiarazione di manifestazione d'interesse deve essere allegata copia fotostatica non autenticata di un documento di riconoscimento del sottoscrittore, ai sensi dell'art.38, comma 3 e dell'art. 45 del D.P.R. 28.12.2000, n.445.

I dati forniti dagli interessati verranno trattati, ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'individuazione di una Cooperativa alla quale affidare il servizio in oggetto.

Titolare dei dati è l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Strutture residenziali e semiresidenziali dell'A.S.S.B.

Il presente avviso viene diffuso attraverso la rete a scopo esclusivamente conoscitivo e pertanto non vincola in alcun modo l'Azienda ai partecipanti che hanno manifestato il loro

Sozialgenossenschaften einhalten.

Es ist angebracht, dass die interessierten Genossenschaften einen Lokalaugenschein in den oben erwähnten Seniorenwohnheimen vornehmen, um die zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten und Ausrüstungen in Augenschein zu nehmen.

Zu diesem Zweck müssen die Genossenschaften die Referten/innen der Seniorenwohnheime kontaktieren:

- Seniorenwohnheim Villa Europa: Dr. Mauro Predelli Tel. Nr. 0471 248900;
- Seniorenwohnheim Don Bosco: Frau Dr. Serena Bergesio Tel. Nr. 0471 248600;
- Seniorenwohnheim Villa Serena: Dr. Reinhard Prossliner Tel. Nr. 0471 472511;
- Seniorenwohnheim Villa Harmonie: Frau Dr. Elisabetta Faccin Tel. Nr. 0471 320500.

### **Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Interessensbekundung**

Die interessierten Genossenschaften müssen ihre Interessensbekundungen (Anhang 1) **innerhalb 12.00 Uhr des 31.01.2017** mittels zertifizierter E-Mail (PEC) an die zertifizierte E-Mail - Adresse **assb@legalmail.it** übermitteln.

Alle Interessensbekundungen, die - aus welchem beliebigen Grund auch immer - nach den oben erwähnten Fristen und Uhrzeiten einlangen, werden nicht berücksichtigt.

Gemäß Art. 38, Absatz 4 und Art. 45 des DPR. vom 28.12.2000, Nr. 445 muss der Interessensbekundung eine einfache Kopie des Personalausweises der unterzeichnenden Person beigelegt werden.

Die von den Betroffenen mitgeteilten Daten werden gemäß gv.D. Nr. 196/2003, i.g.F. bearbeitet und zwar ausschließlich zum Zweck, diejenige Sozialgenossenschaft ausfindig zu machen, die den gegenständlichen Dienst übernehmen wird.

Rechtsinhaber der Daten ist der Betrieb für Sozialdienste Bozen. Der Verantwortliche für die Verarbeitung der Daten ist der Direktor der Abteilung stationäre und teil-stationäre Einrichtungen des BSB.

Die vorliegende Bekanntmachung wird im Internet und ausschließlich zu Erkenntniszwecken veröffentlicht und stellt für den Betrieb keinerlei Verpflichtung gegenüber den Teilnehmern dar, da es sich hierbei weder

interesse, non trattandosi di avviso di gara o di um eine Ausschreibungsbekanntmachung,  
procedura di gara. noch um ein Vergabeverfahren handelt.

**Informazioni:**

Azienda Servizi Sociali di Bolzano  
Ripartizione Strutture residenziali e  
semiresidenziali  
Dott. Carlo Alberto Librera  
Tel. 0471 442510  
e-mail: [carlo.librera@aziendasociale.bz.it](mailto:carlo.librera@aziendasociale.bz.it)

**Für Informationen:**

Betrieb für Sozialdienste Bozen  
Abteilung stationäre und teil-stationäre  
Einrichtungen  
Dr. Carlo Alberto Librera  
Tel: 0471 442510  
E - Mail: [carlo.librera@soziabetrieb.bz.it](mailto:carlo.librera@soziabetrieb.bz.it)

**Allegati:**

Dichiarazione di manifestazione di interesse Anhang:  
(Allegato 1)

Formblatt zur Interessensbekundung (Anhang  
1)

IL DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE STRUTTURE RESIDENZIALI E  
SEMIRESIDENZIALI  
DIE FÜHRUNGSKRAFT DER ABTEILUNG STATIONÄRE UND TEIL-STATIONÄRE  
EINRICHTUNGEN

(firmato digitalmente - digital unterzeichnet)  
Dott./Dr. Carlo Alberto Librera